Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponadto synowie Izraela chodzili po pustyni przez czterdzieści lat,\* aż wymarł cały naród, wojownicy, ci, którzy wyszli z Egiptu. (Wymarli zaś), ponieważ nie usłuchali głosu JAHWE (i) ponieważ JAHWE przysiągł im, że nie da im oglądać ziemi,\*\* którą JAHWE przysiągł ich ojcom, że nam ją da, ziemię opływającą w mleko i miód.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto Izraelici chodzili po pustyni przez czterdzieści lat, dopóki nie wymarli w narodzie wojownicy, którzy wyszli z Egiptu. Musieli zaś wymrzeć, ponieważ nie posłuchali głosu JAHWE i JAHWE przysiągł, że nie da im oglądać ziemi opływającej w mleko i miód, którą pod przysięgą złożoną ich ojcom obiecał nam dać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czterdzieści lat bowiem synowie Izraela chodzili po pustyni, aż wymarł cały naród wojowników, którzy wyszli z Egiptu, gdyż nie słuchali głosu JAHWE. Przysiągł im JAHWE, że nie pozwoli im zobaczyć ziemi, którą JAHWE pod przysięgą obiecał ich ojcom, że nam ją da, ziemię opływającą mlekiem i miodem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Albowiem przez czterdzieści lat chodzili synowie Izraelscy po puszczy, aż poginął wszystek on naród mężów wojennych, którzy byli wyszli z Egiptu, którzy nie słuchali głosu Pańskiego, którym przysiągł Pan, iż im nie miał okazać ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom ich, iż nam ją dać miał, ziemię opływającą mlekiem i miodem.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przez czterdzieści lat drogi barzo szerokiej pustynie, był nieobrzezany, aż wymarli ci, którzy nie słuchali głosu PANSKIEGO i którym przedtym przysiągł był, żeby im nie ukazał ziemię mlekiem i miodem płynącą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czterdzieści bowiem lat Izraelici błąkali się po pustyni, póki nie wymarł cały naród, który wyszedł z Egiptu, mianowicie mężczyźni zdolni do noszenia broni. Nie słuchali oni głosu Pana, który poprzysiągł, że nie pozwoli im ujrzeć tej ziemi, którą poprzysiągł ich przodkom; że da nam ziemię opływającą w mleko i miód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż przez czterdzieści lat szli synowie izraelscy przez pustynię, aż wymarł wszystek lud, wojownicy, którzy wyszli z Egiptu, gdyż nie usłuchali głosu Pana; Pan bowiem przysiągł im, że nie da im oglądać ziemi, którą przysiągł Pan ich ojcom, że nam ją da, ziemię opływającą w mleko i miód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez czterdzieści lat chodzili Izraelici po pustyni, dopóki nie poumierali wszyscy zdolni do walki mężczyźni, którzy wyszli z Egiptu, ponieważ nie usłuchali głosu JAHWE. JAHWE bowiem przysiągł, że nie pozwoli im zobaczyć tej ziemi. I przysiągł JAHWE ich przodkom, że nam da ziemię mlekiem i miodem płynącą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez czterdzieści lat Izraelici wędrowali przez pustynię, póki nie wymarł cały naród, wszyscy wojownicy, którzy wyszli z Egiptu. Nie byli oni posłuszni JAHWE, dlatego JAHWE im przysiągł, że nie pozwoli im zobaczyć kraju, który JAHWE obiecał ich przodkom, gdy przysiągł, że da nam kraj opływający w mleko i miód. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czterdzieści lat bowiem wędrowali Izraelici przez pustynię, aż wyginął cały lud, to znaczy wszyscy zdolni do walki mężowie, którzy wyszli z Egiptu. Nie usłuchali oni głosu Jahwe i dlatego poprzysiągł, że nie dozwoli im oglądać ziemi opływającej mlekiem i miodem, którą pod przysięgą uczynioną ojcom obiecał oddać nam w posiadanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо сорок два роки ходив Ізраїль в Мадваритській пустині, тому необрізаними були більшість їхніх вояків, що вийшли з єгипетскої землі, ті, що не послухались божих заповідей, для яких і рішив, що вони не побачать землю, яку поклявся Господь їхнім батькам дати їм, землю, що тече молоком і медом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ synowie Israela pielgrzymowali po pustyni czterdzieści lat, dopóki nie wymarł cały naród wojennych mężów, którzy wyszli z Micraim, gdyż nie słuchali głosu WIEKUISTEGO. Bowiem WIEKUISTY im przysiągł, że nie pokaże im ziemi, którą zaprzysiągł ich przodkom, że ją nam odda – ziemi płynącej mlekiem i miodem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo synowie Izraela chodzili czterdzieści lat po pustkowiu, aż wyginął cały naród wojowników, którzy wyszli z Egiptu i nie słuchali głosu JAHWE, a którym JAHWE przysiągł, że nigdy nie ukaże im ziemi, co do której JAHWE przysiągł ich praojcom, że nam ją da, ziemi mlekiem i miodem płynącej. |

1. 1) Wg G: czterdzieści dwa lata, τεσσαράκοντα γὰρ καὶ δύο ἔτη, zob. <x>40 10:11-12</x>;<x>40 12:16</x>;<x>40 13:3</x>;<x>40 14:33-34</x>. Co do chronologii MT, zob. <x>50 1:3</x>;<x>50 2:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 14:22-23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 3:17</x>; <x>20 13:5</x>; <x>30 20:24</x>; <x>40 13:27</x>; <x>50 6:3</x> [↑](#footnote-ref-4)